

# ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԳԱՆԵՍ  
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐՈՒԿ

## GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE  
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE  
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTRÉAL



## GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR  
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

«Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ  
Օրհնեալ Է Յայտնութիւնն Քրիստոսի»

ԿԻՐԱԿԻ, 7 ՅՈՒՆՈՒԼԱՐ 2018

Բ. Օր Ծննդեան: Յիշատակ Մեռելոց/ԹԻՒ  
40

SUNDAY, January 7, 2018

2<sup>nd</sup> Day of Christmas / Memorial Day of  
the Deaths/ NO. 40

## TODAY'S BIBLE READINGS

Acts 6:8-8:2 / John 12:24-26 /

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

**Celebrant:**

**HIS GRACE BISHOP ABGAR HOVAKIMYAN**

Primate of the Armenian Canadian Diocese

Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr  
Grigoryan

Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjan

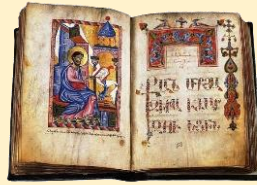
615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

secretary@saintgregory.ca | www.saintgregory.ca



# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

*Choirmaster: Lori Antounian*  
*Organist: Karen Manucharyan*

## ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 6.8-8.2

8Ստեփանոս, որ հաւատքով ու զօրութեամբ լեցուած մարդ մըն էր, մեծ սքանչելիքներ եւ նշաններ կ'ըներ ժողովուրդին մէջ: 9Բայց ոմանք, այն ժողովարանէն՝ որ կը կոչուէր Ազատագրուածներուն, Կիւրենացիներուն ու Աղեքսանդրացիներուն ժողովարանը, եւ ոմանք՝ որ Կիլիկիայէն ու Ասիայէն էին, կանգնեցան եւ կը վիճաբանէին Ստեփանոսի հետ. 10բայց կարող չէին դիմադրել այն իմաստութեան ու հոգիին, որով ան կը խօսէր: 11Այն ատեն կաշառեցին քանի մը մարդիկ, որպէսզի ըսեն. «Մենք լսեցինք թէ ան հայիոյական խօսքեր կ'արտասանէր Մովսէսի եւ Աստուծոյ դէմ»: 12Այսպէս՝ գրգռեցին ժողովուրդը, երեցներն ու դպիրները, եւ հասնելով անոր վրայ՝ յափշտակեցին զինք ու տարին ատեանին առջեւ: 13Սուտ վկաներ ներկայացուցին, որոնք կ'ըսէին. «Այս մարդը չի դադարիր հայիոյական խօսքեր արտասանելէ այս սուրբ տեղին եւ Օրէնքին դէմ: 14Որովհետեւ լսեցինք իրմէ, որ կ'ըսէր թէ “այս Նազովրեցի Յիսուսը պիտի քակէ այս տեղը, ու պիտի փոխէ Մովսէսի մեզի աւանդած սովորութիւնները”»: 15Բոլոր ատեանին մէջ բազմողները երբ ակնապիշ նայեցան անոր, անոր երեսը տեսան՝ հրեշտակի երեսի պէս:

**7.1**Քահանայապետը ըսաւ. «Այդ բաները ա'յոպէս են ի'րապէս»:

**2**Ան ալ ըսաւ. «Մարդիկ եղբայրներ ու հայրեր, մտի՛կ ըրէք. փառքի Աստուածը երեւցաւ մեր հօր՝ Աբրահամի, երբ Միջագետքի մէջ էր, դեռ Խառանի մէջ չբնակած, եւ ըսաւ անոր. **3**“Ելի՛ր քու երկրէդ ու ազգականներէդ, եւ գնա՛ այն երկիրը՝ որ ես պիտի ցուցնեմ քեզի”»: **4**Այն ատեն՝ ելլելով Քաղդէացիներու երկրէն՝ բնակեցաւ Խառանի մէջ, եւ անոր հօր մեռնելէն ետք՝ անկէ փոխադրեց զայն այս երկիրը, ուր դուք կը բնակիք հիմա: **5**Ո՛չ մէկ ժառանգութիւն տուաւ անոր այս երկրին մէջ, ո՛չ իսկ ոտքի քայլի մը չափ տեղ. բայց խոստացաւ ասիկա իբր կալուած տալ իրեն, եւ իրմէ ետք՝ իր զարմին, երբ դեռ ինք զաւակ չունէր: **6**Աստուած սա՛պէս խօսեցաւ. “Անոր զարմը պանդուխտ պիտի ըլլայ օտար երկրի մը մէջ, ու զայն ստրուկ պիտի ընեն եւ չարչարեն չորս հարիւր տարի: **7**Բայց ե՛ս պիտի դատեմ այն ազգը՝ որուն ստրուկ պիտի ըլլան,- ըսաւ Աստուած,- եւ անկէ ետք պիտի ելլեն ու այս տեղին մէջ պիտի պաշտեն զիս”»: **8**Անոր տուաւ թլփատութեան ուխտը, եւ յետոյ Աբրահամ ծնաւ

Իսահակը, ու թլփատեց զայն ութերորդ օրը: Իսահակ ծնաւ Յակոբը, Յակոբ ալ՝ տասներկու նահապետները:

**9**«Նահապետները՝ նախանձելով Յովսէփի՝ ծախեցին զայն Եգիպտոս տարուելու համար. բայց Աստուած անոր հետ էր, **10**ու ազատեց զայն իր բոլոր տառապանքներէն: Ծնորիք եւ իմաստութիւն տուաւ անոր Եգիպտոսի Փարաւոն թագաւորին առջեւ. ան ալ կառավարիչ նշանակեց զայն Եգիպտոսի ու իր ամբողջ տան վրայ:

**11**Երբ Եգիպտոսի եւ Քանանի ամբողջ երկրին մէջ սով եղաւ, ու մեծ տառապանք, մեր հայրերը ուտելիք չէին գտներ: **12**Յակոբ՝ երբ լսեց թէ Եգիպտոսի մէջ ցորեն կը գտնուի՝ առաջին անգամ ճամբեց մեր հայրերը: **13**Երկրորդ անգամ՝ Յովսէփ ճանչցուց ինքզինք իր եղբայրներուն, եւ Յովսէփի ցեղը յայտնի եղաւ Փարաւոնի: **14**Յովսէփ մարդ դրկեց ու կանչեց իր հայրը՝ Յակոբը, եւ բոլոր ազգականները՝ եօթանասունհինգ անձ: **15**Յակոբ իջաւ Եգիպտոս, ուր վախճանեցան ինք ու մեր հայրերը, **16**եւ փոխադրուելով Միւքէմ՝ դրուեցան այն գերեզմանին մէջ, որ Աբրահամ արձաթով գնած էր Միւքէմի հօր՝ Եմովրի որդիներէն:

**17**Երբ մօտեցաւ ժամանակը խոստումին՝ որուն համար Աստուած երդում ըրած էր Աբրահամի, ժողովուրդը աճեցաւ ու բազմացաւ Եգիպտոսի մէջ՝ **18**մինչեւ որ ուրիշ թագաւոր մը ելաւ, որ չէր ճանչնար Յովսէփը: **19**Ան խորամանկութեամբ վարուեցաւ մեր ցեղին դէմ եւ չարչարեց մեր հայրերը, մինչեւ անգամ անոնց երախաները դուրս նետել տալով, որպէսզի չապրեցնէ: **20**«Այդ ատեն Մովսէս ալ ծնաւ, որ գեղեցիկ էր Աստուծոյ առջեւ, ու երեք ամիս մեծցաւ իր հօր տունը: **21**Երբ ան դուրս դրուեցաւ, Փարաւոնի աղջիկը տարաւ զայն եւ մեծցուց իբր իր որդին: **22**Մովսէս կրթուեցաւ Եգիպտացիներուն ամբողջ իմաստութեամբ, ու գօրաւոր էր իր խօսքերով եւ գործերով: **23**Երբ լման քառասուն տարեկան եղաւ, իր սիրտը փափաքեցաւ այցելել իր եղբայրներուն՝ Իսրայէլի որդիներուն: **24**Անհրաւուած տեսնելով Իսրայէլացիներէն մէկը՝ պաշտպանեց զայն, եւ ընկճուածին վրէժը առաւ՝ զարնելով Եգիպտացին: **25**Կը կարծէր թէ իր եղբայրները պիտի հասկնային թէ Աստուած իրենց փրկութիւն պիտի տար իր ձեռքով. բայց անոնք չհասկցան: **26**Նետուեալ օրը հանդիպեցաւ անոնց՝ երբ կը կռուէին, եւ ուզեց հաշտեցնել զանոնք՝ ըսելով. «Մարդիկ, դուք եղբայրներ էք. ինչո՞ւ կ'անհրաւէք զիրար»: **27**Բայց ան որ կ'անհրաւէր ընկերը՝ վանեց զինք ու ըսաւ. «Ո՞վ քեզ պետ եւ իրաւարար նշանակեց մեր վրայ: **28**Չի՞ս ալ կ'ուզես սպաննել, ինչպէս երէկ սպաննեցիր Եգիպտացին»: **29**Այս խօսքէն ետք Մովսէս փախաւ ու պանդխտացաւ Մադիամի երկրին մէջ, ուր ծնաւ երկու որդի:

**30**Երբ քառասուն տարին լրացաւ, Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր Սինա լեռան անապատին մէջ՝ մորենիի կրակի բոցով: **31**Մովսէս ալ երբ նշմարեց՝ զարմացաւ այդ տեսիլքին վրայ, ու երբ մօտեցաւ դիտելու՝ Տէրոջ ձայնը եկաւ անոր, որ կ'ըսէր. **32**«Ե՛ս եմ քու հայրերուդ Աստուածը, Աբրահամի Աստուածը, Իսահակի Աստուածը եւ Յակոբի Աստուածը»: Մովսէս ալ վախէն դողալով՝ չէր յանդգներ դիտել: **33**Տէրը ըսաւ անոր. «Նանէ՛ ոտքերուդ կօշիկները, որովհետեւ սուրբ երկիր է այն տեղը՝ ուր կայնած ես: **34**Ի՛րապէս տեսայ Եգիպտոսի մէջ եղող ժողովուրդիս չարչարանքը, լսեցի անոնց հառաչանքը, եւ իջայ զանոնք ազատելու. ու հիմա եկո՛ւր, քեզ դրկեմ Եգիպտոս»:

**35**«Այս Մովսէսը, որ ուրացան՝ ըսելով. “Ո՛վ պետ եւ իրաւարար նշանակեց քեզ”, զա՛յն դրկեց Աստուած իբր պետ եւ ազատարար՝ այն հրեշտակին ձեռքով, որ երեւցաւ անոր մորենիին մէջ: **36**Անիկա՛ դուրս հանեց զանոնք, սքանչելիքներ ու նշաններ ցոյց տալով Եգիպտոսի երկրին եւ Կարմիր ծովուն, ու քառասուն տարի՝ անապատին մէջ: **37**Այս Մովսէսն է որ ըսաւ Իսրայէլի որդիներուն. “Տէրը՝ ձեր Աստուածը՝ ձեր եղբայրներէն պիտի հանէ ձեզի մարգարէ մը՝ ինծի նման. մտի՛կ ըրէք անոր”:

**38**Ասիկա ա՛ն է որ համախմբումին մէջ էր՝ անապատը, Սինա լեռան վրայ իրեն խօսող հրեշտակին եւ մեր հայրերուն հետ: Ան կենարար պատգամներ ընդունեց՝ մեզի տալու. **39**բայց մեր հայրերը չուզեցին անոր հնազանդիլ, հապա զայն վանեցին իրենցմէ ու Եգիպտոս դարձան իրենց սիրտին մէջ՝ **40**ըսելով Ահարոնի. “Աստուածնե՛ր շինէ մեզի, որպէսզի երթան մեր առջեւէն. որովհետեւ այդ Մովսէսը՝ որ հանեց մեզ Եգիպտոսի երկրէն, չենք գիտեր թէ ի՛նչ եղաւ անոր”:

**41**Այն օրերը շինեցին հորթ մը, զոհ մատուցանեցին կուռքին, եւ կ’ուրախանային իրենց ձեռքերուն գործերով: **42**Աստուած ալ երես դարձուց ու մատնեց զանոնք պաշտելու երկինքի աստղերը, ինչպէս գրուած է Մարգարէներու գիրքին մէջ. “Միթէ ինծի՛ մատուցանեցիք մորթուած անասուններ եւ զոհեր՝ քառասուն տարի անապատին մէջ, ո՛վ Իսրայէլի տունը: **43**Հապա կրեցիք Մողոքի վրանը ու ձեր Հռեմփա աստուծոյն աստղը, ձեր կերտած պատկերները՝ անոնց երկրպագելու համար: Ես ալ պիտի տարագրեմ ձեզ Բաբելոնի միւս կողմը”:

**44**«Անապատին մէջ՝ մեր հայրերը ունէին վկայութեան խորանը, ինչպէս Մովսէսի հետ խօսողը պատուիրած էր որ շինէ զայն՝ տեսած տիպարին պէս: **45**Անոնց յաջորդող մեր հայրերն ալ՝ զայն ստանալով՝ Յեսուի հետ մտցուցին կալուածը այն հեթանոսներուն, որ Աստուած վանեց մեր հայրերուն առջեւէն: Հոն մնաց մինչեւ Դաւիթի օրերը, **46**որ Աստուծոյ առջեւ շնորհք գտաւ եւ ուզեց բնակարան մը կառուցանել Յակոբի Աստուծոյն. **47**բայց Սողոմոն՝ն տուն մը կառուցանեց անոր: **48**Սակայն Ամենաբարձրը չի բնակիր ձեռակերտ տաճարներու մէջ, ինչպէս մարգարէն կ’ըսէ.

**49**“Երկինքը իմ գահս է, ու երկիրը իմ ոտքերուս պատուանդանն է. ինչպիսի՛ տուն պիտի կառուցանէք ինծի,- կ’ըսէ Տէրը,- կամ ի՛նչպէս պիտի ըլլայ իմ հանգստավայրիս տեղը.

**50**Միթէ իմ ձեռքս չէ՛ շիներ այս բոլորը”:

**51**«Խստապարանոցներ ու սիրտով եւ ականջով անթլփատներ, դուք միշտ կ’ընդդիմանաք Սուրբ Հոգիին, ինչպէս ձեր հայրերը՝ այնպէս ալ դուք: **52**Մարգարէներէն ո՛րը չհալածեցին ձեր հայրերը, ու չսպաննեցին անոնք՝ որ նախապէս ծանուցանեցին այն Արդարին գալուստը: Անոր մատնիչները եւ սպաննողները եղաք հիմա, **53**դուք՝ որ ստացաք Օրէնքը հրեշտակներու կարգադրութեամբ, բայց չպահեցիք զայն»:

**54**Այս բաները լսելով՝ անոնք կը մոլեգնէին իրենց սիրտերուն մէջ եւ կը կրճտէին իրենց ականները անոր դէմ: **55**Բայց ան՝ լեցուած Սուրբ Հոգիով՝ ականապիշ նայեցաւ դէպի երկինք, տեսաւ Աստուծոյ փառքը ու Յիսուսն ալ՝ որ Աստուծոյ աջ կողմը կայնած էր, եւ ըսաւ. «Ահա՛ կը տեսնեմ երկինքը բացուած, ու մարդու Որդին՝ Աստուծոյ աջ կողմը կայնած»:

**56**Իսկ անոնք բարձրաձայն աղաղակելով՝ զոցեցին իրենց ականջները, եւ բոլորը միաբանութեամբ խուժեցին անոր վրայ, **57**ու քաղաքէն

դուրս հանելով՝ քարկոծեցին զայն. եւ վկաները իրենց հանդերձները պահ դրին երիտասարդի մը ոտքերուն քով, որ կը կոչուէր Սօղոս: **58**Ու կը քարկոծէին Ստեփանոսը, որ կը գոչէր. «Տէ՛ր Յիսուս, ընդունէ՛ իմ հոգիս»: **59**Եւ ծնրադրելով՝ բարձրաձայն աղաղակեց. «Տէ՛ր, այս մեղքը մի՛ սեպեր ատոնց»: Ասիկա ըսելով՝ ննջեց: Սօղոս ալ կամակից էր անոր սպաննուելուն: **60**Եւ ծնրադրելով՝ բարձրաձայն աղաղակեց. «Տէ՛ր, այս մեղքը մի՛ սեպեր ատոնց»: Ասիկա ըսելով՝ ննջեց: Սօղոս ալ կամակից էր անոր սպաննուելուն:

**8.1**Այդ օրը մեծ հալածանք եղաւ Երուսաղէմի մէջ եղող եկեղեցիին դէմ: Առաքեալներէն զատ՝ բոլորն ալ ցրուեցան Յրեաստանի ու Սամարիայի երկրամասերուն մէջ: **2**Բարեպաշտ մարդիկ վերցուցին Ստեփանոսը, եւ մեծապէս հեծեծեցին անոր վրայ:

## ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆԵՍԻ 12.24-26

**24**Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Եթէ ցորենին հատիկը հողին մէջ իյնալով չմեռնի՝ ինք մինակ կը մնայ. բայց եթէ մեռնի՝ շատ պտուղ կը բերէ”: **25**Ա՛ն որ կը սիրէ իր անձը՝ պիտի կորսնցնէ զայն, եւ ա՛ն որ կ’ատէ իր անձը այս աշխարհի մէջ՝ յաւիտենական կեանքին համար պիտի պահէ զայն: **26**Եթէ մէկը կը սպասարկէ ինծի՝ թող հետեւի ինծի. ու ես ո՛ւր որ եմ, իմ սպասարկուս ալ հո՛ն պիտի ըլլայ. եթէ մէկը կը սպասարկէ ինծի, Յայրը պիտի պատուէ զինք»:

## Acts 6.8-8.2

**8** And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.  
**9** Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.  
**10** And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. **11** Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. **12** And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, **13** And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: **14** For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. **15** And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel. Then said the high priest, Are these things so?



**7. 2** And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, **3** And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee. **4** Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. **5** And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. **6** And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. **7** And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. **8** And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. **9** And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, **10** And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. **11** Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. **12** But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. **13** And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh. **14** Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls. **15** So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, **16** And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem. **17** But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, **18** Till another king arose, which knew not Joseph. **19** The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live. **20** In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: **21** And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. **22** And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds. **23** And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. **24** And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian: **25** For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not. **26** And

the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? <sup>27</sup> But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? <sup>28</sup> Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? <sup>29</sup> Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons. <sup>30</sup> And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. <sup>31</sup> When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him, <sup>32</sup> Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. <sup>33</sup> Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. <sup>34</sup> I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. <sup>35</sup> This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. <sup>36</sup> He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years. <sup>37</sup> This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. <sup>38</sup> This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: <sup>39</sup> To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, <sup>40</sup> Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. <sup>41</sup> And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. <sup>42</sup> Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness? <sup>43</sup> Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. <sup>44</sup> Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. <sup>45</sup> Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David; <sup>46</sup> Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. <sup>47</sup> But Solomon built him an house. <sup>48</sup> Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, <sup>49</sup> Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest? <sup>50</sup> Hath not my hand made all these things? <sup>51</sup> Ye stiffnecked

and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. <sup>52</sup> Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: <sup>53</sup> Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it. <sup>54</sup> When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. <sup>55</sup> But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, <sup>56</sup> And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God. <sup>57</sup> Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, <sup>58</sup> And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul. <sup>59</sup> And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. <sup>60</sup> And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

**8** And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles. <sup>2</sup> And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

## John 12.24-26

<sup>24</sup> Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. <sup>25</sup> He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. <sup>26</sup> If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.





# ՏՕՆԵՐ

## 5 Յունուար 2018 Սուրբ Ճննդեան Ճրագալոյցի Ս.Պատարագ

Հայ Եկեղեցին մեր Տէր Յիսուս Բրիստոսի Ճննդեան օրը անփոփոխ կը նշէ Յունուար 6-ին: Տօնին նախապատրաստութիւնը կը սկսի Դեկտեմբեր 29-էն՝ Սուրբ Ճննդեան պահքի Բարեկենդանով: Յաջորդ օրը՝ Դեկտեմբեր 30-ին, կը սկսի Ս. Ճննդեան շաբաթապահքը՝ իր մէջ ընդգրկելով Նոր

Տարուայ տօնը: Պահքէն դուրս կու գանք Յունուար 5-ին: Այդ օրը երեկոյեան բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը մատուցուի Ճրագալոյցի Ս.Պատարագ:

Ճրագալոյցի Ս. Պատարագ տարին ընդամենը 2 անգամ կը մատուցուի՝ Ս. Ճննդեան եւ Ս. Յարութեան տօներու նախատօնակին: Ճրագալոյց կը նշանակէ ճրագ՝ մոմ, վառել (լուսաւորել): Այդ օրը երեկոյեան, մարդիկ եկեղեցւոյ մէջ վառած մոմերը իրենց հետ տուն կը տանին: Այդ կը խորհրդանշէ աստուածային լոյս, եկեղեցւոյ օրհնութիւն: Ճրագալոյցը կը խորհրդանշէ նաեւ բերդեղեմեան աստղի լոյսը, որ առաջնորդեց մոգերուն դէպի Յիսուս Մանուկը:



6 Յունուար 2018

## **Սուրբ ծնունդ եւ Աստուածայայտնութիւն**

Քրիստոսի Ծնունդն ու Սկրտութիւնը եկեղեցին կը տօնէ միասին՝ Յունուար 6-ին՝ «Յայտնութիւն» կամ «Աստուածայայտնութիւն» ընդհանուր անուամբ: Օրը անփոփոխ եւ անխախտ կը նշուի առաքելական ժամանակներէն: Քրիստոսի ծննդեան ժամանակաշրջանին Իսրայելը կը գտնուէր Հռոմեական կայսրութեան իշխանութեան տակ: Օգոստոս կայսրի հրամանով կայսրութեան մէջ կը սկսի կատարուիլ մարդահամար: Իւրաքանչիւր ոք պէտք է երթար իր ծննդավայրը՝ գրանցուելու համար: Յովսէփը Ս. Կոյս Մարիամի հետ Բեթղեհէմ եկաւ, եւ ոչ մէկ պանդոկի մէջ գիշերելու տեղ չգտնուեցաւ: Անոնք ստիպուած քարայրի մը մէջ տեղաւորուեցան: Այդ ժամանակ էր, որ Ս.Կոյսի յղութեան օրերը լրացան, եւ Յիսուս ծնաւ մսուրին մէջ: Աստուծոյ որդին՝ աշխարհի Արարիչն ու Փրկիչը ծնաւ անփառունակ քարայրի մը աղքատութեան մէջ, որ մեր հոգիներու ճշմարիտ խորհրդանշանն է:

Ս. Ծննդեան վկաները մօտակայքի հովիւներն էին, որոնց հրեշտակները տեղեկացուցած էին Փրկիչին ծննդեան մասին՝ երգելով. «Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ՝ հաճութիւն»: (Ղուկ. 2:14): Այնուհետեւ արեւելքէն մոգեր եկան, որոնց աստղ մը առաջնորդած էր: Անոնք երկրպագեցին Մանուկին, ընծաներ մատուցեցին ու գացին իրենց երկրները: Ընծաներն իրենց հոգեւոր խորհուրդը ունէին՝ ոսկին թագաւորներուն կը մատուցուին, ինչ որ կը խորհրդանշէ Յիսուսի երկնային թագաւորութիւնը: Կնդրուկը խունկի ամենաանուշահոտ տեսակն է, որուն նուիրելը կը խորհրդանշէ Յիսուսի քահանայապետ ըլլալը: Չմուռը անուշահոտ նիւթ է, որուն հետ կը պատեն մահացածներուն եւ կը խորհրդանշէ Յիսուսի մահը:

Ճիշդ 30 տարի վերջ, երբ հրեական օրէնքով տղամարդը իրաւունք ստացած էր հասարակական գործունեութիւն ծաւալելու, Քրիստոս եկաւ Յորդանան գետ՝ Ս. Յովհաննէս Սկրտիչին կողմէ մկրտուելու: Ս. Յովհաննէսը իր քարոզներուն մէջ մարդոց մշտապէս կ'ըսէր, թէ ինքը ջուրով կը մկրտէ, սակայն շուտով պիտի գայ Ան, ով հուրով ու Ոգիով պիտի մկրտէ: Սկրտութեան ժամանակն էր, որ Հայր Աստուած վկայեց, թէ՛ «Այս է իմ սիրելի Որդիս, որ ունի իմ ամբողջ բարեհաճութիւնս» (Մատթ. 3:17, Մարկ. 1:11, Ղուկ. 3:22) եւ Սուրբ հոգին աղաւնակերպ իջաւ Քրիստոսի վրայ: Սկրտութեան ժամանակ տեղի ունեցաւ Քրիստոսի երկրորդ Աստուածայայտնութիւնը:

Յունուարի 6-ի առաւօտեան կը մատուցուի տօնական Ս.Պատարագ, որմէ յետոյ՝ կը կատարուի Ջրօրհնէքի կարգ՝ ի յիշատակ Յիսուսի մկրտութեան: Խաչը ջուրն կ'իջեցնեն եւ կ'օրհնեն, ինչպէս Յիսուս օրհնեց ջուրը իր

մկրտութեամբ: Պատարագիչ քահանան սրբալոյս Միւռոն կը կաթեցնէ ջուրին մէջ եւ կ'օրհնէ այդ: Աւանդութեան համաձայն՝ ժողովուրդը այդ ջուրէն տուն կը տանի՝ որպէս օրհնութիւն:

Ս. Ծննդեան տօնէն յետոյ քահանաները կ'այցելեն հաւատացեալներու տուները՝ ակտելու Յիսուս Քրիստոսի Ծնունդը՝ կատարելով Տնօրհնէքի արարողութիւն:

## Holidays

January 06, 2018



Feast of the Holy

Nativity and

Theophany of Our Lord Jesus Christ

Each year, on January 6, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, which is the commemoration of the Birth and Baptism of Jesus Christ. God was incarnated and appeared to the people. During the Baptism of Jesus God the Father said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased” (Mt 3:17) and the Holy Spirit descended on Christ in the form of dove, so God appeared to the people for the second time. So, both Theophanies revealed by means of the Birth and Baptism of Jesus Christ are celebrated in the Armenian Church jointly on



**January 6. The feast starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated and on January 6 a solemn Divine Liturgy is celebrated. At the conclusion of the Divine Liturgy Blessing of the Waters Service is conducted symbolizing the Baptism of Christ in the River Jordan at the commencement of His ministry. By means of His Baptism Jesus blessed water.**

**Celebrant priest pours out the Holy Chrism drop by drop into water and blesses the water. According to the tradition people take some blessed water with them to use it as a medicinal remedy for the sick. After Blessing of the Waters Service the priests visit the houses of the faithful to proclaim the Christmastide Good News of the Birth of Jesus Christ and hence the tradition of Blessing of the Houses was formed.**

**The Birth of Jesus happened in this way. “In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ... And everyone went to his own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.” (Lk 2:1-7) The Son of God was born in poverty, in a manger. The witnesses of His Birth were the shepherds living out in the fields nearby, whom the angels had appeared and brought the good news of the Birth of the Savior singing: “Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests.” (Lk 2:18)**

**Soon afterwards some men who studied the stars came from the East and worshipped Baby Christ, presented him gifts and returned to their countries.**







Միրելի հաւատացեալներ,

Անոնք որոնք կը փափաքին, որ Հոգեւոր  
հովիւր այցելութիւն կատարէ իրենց

հիւանդ ընտանեկան պարագաներուն կամ հարագատներուն, Եկեղեցւոյ  
Հովիւր՝

Արժ. Տ. Եղիա Ա. Քհնյ. Քերվանճեան պատրաստէ  
անմիջականօրէն իր այցելութեամբ ընդառաջելու  
ձեր փափաքին:

**Հաճեցէք կապ պահել՝ Տէր Հօր հետ  
հեռաձայնելով՝ (514) 241-9347 կամ  
Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066**



## FAMILY PRAYER

*God made us a family  
We need one another  
We love one another  
We forgive one another  
We work together  
We play together  
We worship together  
Together we use God's word  
Together we grow in Christ  
Together we love all men  
Together we serve our God  
Together we hope for Heaven  
These are our hopes and ideals  
Help us to attain them,  
O God, Through Jesus Christ  
our Lord*



Dear  
Parishioners,  
If you have  
family  
members or  
relatives that you wish to have spiritual  
support, our Pastor Arch. Fr. Yeghia  
Kervanjian is ready to fulfill your wish and  
visit them, when and where is needed.

**Please feel free to contact Der Yeghia  
directly at (514) 241-9347  
or call the secretariat of the Church at (514)  
279-3066**







## ՏՆՕՐՅՆԷՔԻ ԱԲԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈԿՈՐՈՅԹԸ



Տնօրինէք փափաքողիաւատացեալները կրնան  
հեռաձայնել Տ. Եղիա Ա. Քհնյ. Քերվանճեանին՝

(514) 241-9347 կամ

Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝

(514) 279-3066

### **The Tradition of Home Blessing**

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.

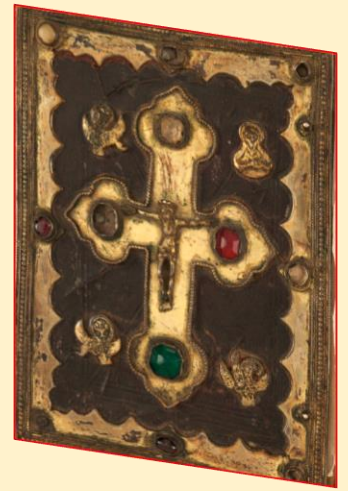
At a Home Blessing, every member of the family assembles with the priest to sanctify together three life-giving gifts: bread, water, and salt. It is a custom for the priest to bring with him a *nushkhar* as a symbol of the presence of God's blessing.

To request a Home Blessing, please contact with Fr. Yeghia

at (514) 241- 9347 or church office at (514) 279-3066.



# Աստուածաշունչի Սերտողութիւն Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ մէջ



Եկէ՛ք միացէք մեզի ամէն Հինգշաբթի  
երեկոյեան ժամը 7:00-ին, մասնակից  
ըլլալու մեր հետաքրքրական  
Աստուածաշունչի նիւթերուն եւ  
ընկերային միջավայրին:



Աստուածաշունչի  
սերտողութեան  
խումբը՝ ընկերային ջերմ  
մթնոլորտի մէջ հաճելի  
ժամանակ կ'անցնէ, Տ. Եղիա  
Ա. Զիյ. Զերվանճեանի՝  
բժախնդրօրէն պատրաստած  
Աստուածաշնչական նիւթերու  
հետաքրքրական ճոխ գիտելիքներով:



**Ուշադրութիւն մեր սիրելի հաւատացեալներուն,  
Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն,  
հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ  
քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր  
հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար  
կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:  
Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:**

***Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ***



**Attention to our beloved parishioners,  
If you have changes in your address, e-mail or phone numbers  
please feel free to convey your new data to the Church office at  
(514) 279-3066, to maintain our communication in a regular,  
continuous, and up-to-date course.**

**Thank you for your cooperation.**

***Pastor and Parish Council***

# ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

***Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal  
Donations of December r2017  
have been received with great appreciation***



## **CHURCH:**

**Mr. Manvel Markosyan \$50**

## **ELEVATOR FUND:**

**Nayiri & Nanor Boyajyan Sisters \$1000, Souvalian Family \$50**

## **CHURCH 47<sup>th</sup> ANNIVERSARY:**

**Fr. Yeghia Kervanciyan \$100.**

## **HOKEHANKISD:**

**THE LATE LENA DERKEVORKIAN IRADIAN**

**Mrs. Ani Torikian \$50, Mrs. Therese Terjanian, Mrs. Medaxia Dedeian \$20**

**THE LATE SAGLAM FAMILY**

**Mr. & Mrs. Apraham Saglam \$40.**

## **YOUGHAKIN TZNOUNT:**

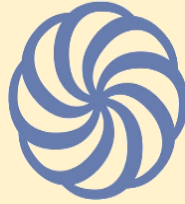
**Mr. Zareh Yacoubian \$120, Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian, Mr. & Mrs. Varoujan Bedrossian \$50, Mr. Nurhan Demirdogen, Mr. & Mrs. Albert Batmanian, Mr. & Mrs. Ara Atam \$30, Mr. & Mrs. Martin & Sossi Marasliyan, Mr. & Mrs. Herair Amirian, Mrs. Marie Soumako \$20.**





# ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

**ԿԻՐԱԿԻ, 7 Յունուար 2018**

**ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ**



Տիար Ստեփան Պալթայեանի,  
Տ. եւ Տիկ. Ռաֆֆի եւ Նաթալի Սիուֆիի եւ զաւակներուն,  
Աստղիկ Պալթայեանի,  
Տ. եւ Տիկ. Ռաֆֆի եւ Մարինա Պալթայեանի եւ զակիւն,  
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի իրենց  
սիրեցեալ կնոջ, մօր եւ մեծ մօր՝

**ՄԱՐԻ**

**ՆԱԶԱՐԵԹԵԱՆ - ՊԱԼԹԱՅԵԱՆԻ**

**(MARIE NAZARETIAN-BALTAYAN)**

Մահուան 40-ին առիթով



Տիկ. Ալպերա Սիուֆիի,  
Տ. եւ Տիկ. Մակի եւ Նայիմ Զաժարի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ. Պէթի եւ Տուկլաս Սաթասպերիի եւ զաւակներուն,  
Տ. եւ Տիկ Ռաֆֆի եւ Նաթալի Սիուֆիի եւ զաւակներուն,  
Տիկ. Սիւզան Սիուֆիի եւ զակիւն՝ Անթուանի,  
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր, մեծ հօր՝ եւ զաւակներուն՝

**ԱՆԹՈՒԱՆ ՍԻՈՒՖԻԻ**

**(ANTOUAN SIOUFI)**

ինչպես նաեւ՝

**ՍԷԼԻՄ ԵՒ ՃՈՐՃ ՍԻՈՒՖԻԻ**

**(SELIM & GEORGE SIOUFI)**

Յոգիներուն ի հանգիստ



Տ. եւ Տիկ. Աշոտ Գասպարեանի եւ զաւակներուն՝ Անիի եւ Արմանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝

**ԱՂԱՎՆԻ ԳԱՍՊԱՐԵԱՆԻ**

**(AGHAVNI KASPARYAN)**

մահուան 16-րդ տարելիցին առիթով

ինչպես նաեւ՝

**ԱՐՏԱՇԵՍ ԳԱՍՊԱՐԵԱՆԻ**

**(ARDASHES KASPARYAN)**

հոգւոյն ի հանգիստ



Տ. եւ Տիկ. Արման եւ Սեդա Գասպարեանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ ծնողաց՝

**ԱՐԱՔՍԻ ԵՒ ԹՈՎՄԱՍ**

**ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆՆԵՐՈՒ**

**(ARAKSI & THOMAS GARABEDIAN)**

ինչպես նաեւ՝

իրենց սիրեցեալ եղբօր՝

**ՊՕՂՈՍ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆԻ**

**(BOGHOS GARABEDIAN)**

հոգիներուն ի հանգիստ



Տիկ. Սաթենիկ Թելֆեճեանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իր սիրեցեալ հարազատներուն՝

**ԱՌԱՔԵԼ, ՎԱՐՈՒԺԱՆ, ԻԻԱՆ,**

**ՊՕՂՈՍ ԵՒ ՍԻՐԱՆՈՒՇ**

**ԹԵԼՖԵՃԵԱՆՆԵՐՈՒՆ**

**(ARAKEL, VAROUJAN, IVAN,**

**BOGHOS, & SIRANOUSH TELFEDJIAN)**

ինչպէս նաեւ՝

**ՅԱԿՈՒԲ, ՄԱՐԻ ԵՒ ԱՔՐԱՅԱՍ**

**ՊՈՅԱՃԵԱՆՆԵՐՈՒ**

**(HAGOP, MARIE, & APRAHAM BOYAJYAN)**

**ԵՒ**

**ՅԷՆՐԻԿ ՍՄԲԱՏԵԱՆԻ**

**(HENRIG SEMPADYAN)**

հոգիներուն ի հանգիստ



Տ. եւ Տիկ. Միհրան եւ Երջանիկ Էճիթեանի եւ զաւակներուն,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

**ԼՈՒԹՖԻԿ ԵՒ ՍԱԹԵՆԻԿ**

**ԷՃԻԹԵԱՆՆԵՐՈՒ**

**(LOUTFIK & SATENIK ECITYAN)**

**ԵՒ**

**ԳԵՂԱՍ ԵՒ ՍԱԹԵՆԻԿ**

**ՉԱՖԻՐԵԱՆՆԵՐՈՒ**

**(KEGHAM & SATENIK ZAFIRYAN)**

Յոգիներուն ի հանգիստ

**ԳՐԻԳՈՐ ԱՍԼԱՆԵԱՆԻ**

**(KRIKOR ASLANIAN)**

Ինչպես նաև՝

**ԷՃԻԹԵԱՆ, ՉԱՖԻՐԵԱՆ,  
ՏԻԳՐԱՆԵԱՆ, ՊԱԼԸԳՃԵԱՆ,  
ՄՈՒԹԱՖԵԱՆ ԵՒ ԱՍԼԱՆԵԱՆ**

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ



Սաղլամ ընտանիքի,  
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր՝

**ՍԱՂԼԱՄ  
(SAGLAM)**

Գերդաստանի համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ



Տ. եւ Տիկ. Անդրանիկ եւ Վերժին Սվազլեանի եւ զաւակներուն,  
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի  
իրենց սիրեցեալ հարազատներուն՝

**ՍՎԱԶԼԵԱՆ, ԹԱԹԼԵԱՆ**

**ԵՒ**

**ՉԱՄՊԱՔ**

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ





## Եկեղեցւոյ Ձեռնարկներ

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ մէջ  
Աստուածաշունչի Սերտողութիւն – Հինգշաբթի օրերուն Տ.  
Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեանի ուղղեկցութեամբ  
Կիրակնօրեայ Վարժարան – Կիրակի առաւօտեան ժամը 11-  
էն սկսեալ Ուսուցչուհի Շողիկ Գուշաքճեանի հետ  
Բուն Բարեկենդան – Շաբաթ, 10 Փետրուար 2018**

### CHURCH UPCOMING EVENTS

**Bible Study – Every Thursday at 7:00 pm led by Arch. Fr.  
Yeghia Kervanjyan**

**Sunday School – Every Sunday at 11:00 am with Miss  
Shoghig Koushakjian**

**Poun Paregentan Bal Masque – Saturday – February 10,  
2018**





# ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆԻ ԽՐԱԽՃԱՆՔ

Շաբաթ, 10 Փետրուար 2018  
Մանրամասնութիւնները յաջորդիւ

# POUN PAREGENTAN PARTY

BAL MASQUE

Saturday, February 10, 2018

The details will be followed





# Invitation to the Youth of our Community (18-35 years old)



Dear friends,

we would like to invite you to form a group of 15  
persons from our community in Montreal, Laval and  
South Shore, to participate in a

**“Youth Interfaith Project”** during the conference

**“Celebrating our Diversity Now”**

organized by the Armenian Diocese of Canada.

Our youth representatives will present the different  
aspects of the life of the Armenian Apostolic Church in Montreal.

This event will take place from January 22-26, 2018  
in The St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

615 Stuart Avenue

Outremont, QC H2V 3H2

If you do have an interest in participating in this event,

for more information, please call the Secretariat

of our Church at (514) 279-3066 or contact us at [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Thank you

Parish Council



## Lancement du Groupe Jeunesse

### Musicale St-Grégoire d'Outremont



**Nous vous invitons à vous joindre à notre nouvelle Chorale d'Enfants « Jeunesse Musicale St-Grégoire d'Outremont » (âge d'inscription 7 à 15 ans).**

**Les pratiques débuteront dimanche le 14 janvier 2018, à l'Église St-Grégoire l'Illuminateur, situé au 615 Av. Stuart à Outremont et auront lieu de 13h00 à 14h00. Elles se poursuivront par la suite tous les dimanches selon ce même horaire.**

**Les cours seront donnés par le professeur Karen Manucharyan diplômé du Conservatoire de Yerevan, en Arménie, qui assumera la direction de cette chorale.**

**Les enfants auront l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le solfège**

**Le répertoire étudié consistera de pièces musicales contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et arménienne.**

**La participation est gratuite. Venez nombreux participer à cette expérience enrichissante!**

**Pour des informations additionnelles,  
svp vous adresser au  
(514) 279-3066 ou à [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)**

**Conseil paroissial**



# Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մանկական Երաժշտական Խումբ



Ձեզ կը հրաւիրենք միանալու մեր նոր մանկական երգչախումբին «Jeunesse Musicale St-Grégoire d'Outremont» - (գրանցման տարիք 7-15 տարեկան):

Փորձերը կը սկսին Կիրակի, 14 Յունուար 2018, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ մէջ, կ.ե. ժամը 1:00 - 2:00 - հասցէ 615 Stuart Avenue Outremont-ի մէջ:

Փորձերը պիտի շարունակուին կատարուիլ ամեն Կիրակի, վերոյիշեալ նոյն ժամուն:



Դասընթացքները պիտի կատարէ Երեւանի երաժշտանոցէն շրջանաւարտ, Կարեն Մանուչարեան, որ կը ստանձնէ նաեւ՝ երգչախումբին ղեկավարութիւնը:

Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու հիմնական երաժշտութեան նոթաները, եւ միաժամանակ մշակելով անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:

Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ կրօնական երաժշտական կտորներէ, Ֆրանսերէն եւ Չայերէն լեզուներով:

Մասնակցութիւնը անվճար է: Եկէ՛ք եւ օգտուեցէք այս պատեհ առիթէն:

Յաւելեալ տեղեկութիւններու համար հաճեցէք հեռաձայնել (514)279-3066 կամ [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Ծիսական Խորհուրդ





# Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

## ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6-12 տարեկան երեխաներու համար

ՎԵՐԱԲԱՑՈՒՄ

Կիրակի, 10 Սեպտեմբեր 2017

# SUNDAY SCHOOL

On Sunday, September 10, 2017

For the ages of 6-12 years old children

Երեխաները հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտի մեջ կը սորվին Սաղմոսներ եւ երգեր, կը զարգացնեն Հայերէն լեզուն եւ կը ծանօթանան Հայոց Պատմութեան:

Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Եղիա Ա Քհնյ. Զերվանճեանին (514) 241-9347



In a pleasant and friendly atmosphere, the children will learn Psalms & songs, develop Armenian language skills, & introduce to Armenian history.

Fun & fascinating consecutive Fieldtrips

For more information and registration call to the Church office (514) 279-3066

Archpriest Fr. Yeghia Kervanjian (514)241-9347

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008  
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjian: (514)241-9347  
E-Mail: secretary@saintgregory.ca, www.saintgregory.ca  
Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**ԴՊՐԱՑ**

**ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԻՒՆ**

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ**

**Հոգեւոր Հովիւն ու Դպրաց Դասի Վարչութիւնը**

**Կը յայտնեն թէ իսկ սկսած են դպրաց  
պատրաստութեան  
Հանդիպումները**

**Այն պատանիներն ու երիտասարդները,  
որոնք կը փափաքին ծառայել  
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Սուրբ Խորանին եւ մաս կազմել  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասին կը  
խնդրենք**

**հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ Հովիւին (514) 241-9347  
Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066:**

**Հոգեւոր Հովիւ  
Տէր Եղիա Ա Քհնյ. Քերվանճեան**

**ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ**





# Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



## ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ  
ՍՈՒՐԲ ԳՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի  
կ'ունենան ամէն Զինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,  
Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս  
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն  
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ  
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն  
ու մասնակցութիւնը Եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ  
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող  
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

S. Եղիա Ա Քհնյ. Բերվանճեան

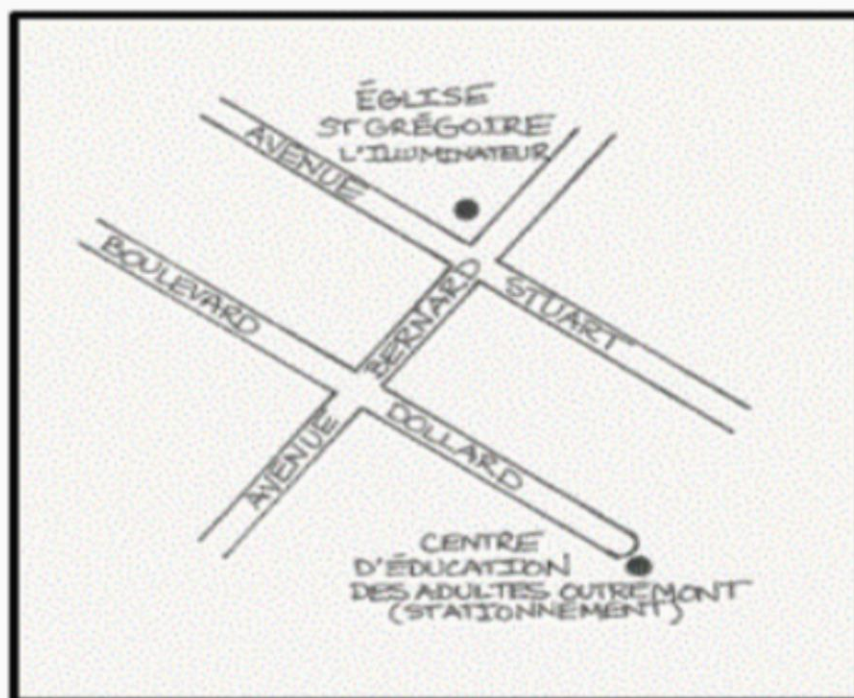
615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514) 241-9347

## ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միքելի Հասարացեալներ, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

### CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.